



Львівський академічний духовний театр «ВОСКРЕСІННЯ»

79007, м. Львів, пл. ген. Григоренка, 5
Тел. +38 032 2616310 Факс +38 032 2616350
e-mail: goldlion@litech.lviv.ua, fedoryshyn@litech.net

№ _____

На № _____ від _____

ВІДГУК

на освітньо-професійну програму «Переклад (англійська та друга іноземні мови)» магістерського рівня
кафедри перекладознавства

і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Львівського національного університету імені Івана Франка

Львівський академічний театр «Воскресіння» і Міжнародний театральний фестиваль «Золотий Лев», який проводить театр, мають багаторічний досвід співпраці із кафедрою перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка. Як студенти, так і випускники кафедри співпрацювали з нами у різних міжнародних проектах, а також проходили перекладацьку практику на базі театру.

В процесі міжнародної роботи та співпраці Театр та Фестиваль постійно потребують допомоги як усних, так і письмових перекладачів. У театрі на постійній основі працювали випускники кафедри, а також студенти-магістранти, які виконували функції менеджерів з міжнародної співпраці та перекладачів. Керівництво театру завжди було задоволено якістю підготовки спеціалістів та високим рівнем володіння іноземними мовами. Окрім мовних навиків, наші працівники демонстрували такі важливі якості, як вміння працювати в команді, гнучкість, вміння швидко проаналізувати ситуацію та знайти вирішення, розуміння різних аспектів міжкультурної комунікації, глибокі знання про країни та культури, з якими ми співпрацювали.

Часто ми також потребували додаткової допомоги перекладачів, які були задіяні в короткотривалих проектах Театру та Фестивалю. В таких випадках ми зверталися до кафедри перекладознавства з проханням про допомогу студентів-перекладачів. Зокрема, студенти були задіяні як гіді-перекладачі іноземних театральних труп, які брали участь у фестивалі «Золотий Лев», як усні перекладачі під час репетицій, якщо у виробництві вистави працювали запрошені іноземні режисери, як письмові перекладачі в процесі листування та підписання документів з учасниками Фестивалю. Крім того, деякі студенти, які виявляли зацікавлення у театральному перекладі, мали змогу перекладати п'єси для театру в рамках «Лабораторії театрального перекладу», яка діє при кафедрі перекладознавства. Декілька студентів також були задіяні до створення субтитрів для театральних вистав фестивалю, а також до синхронного перекладу вистав. Оскільки такі види перекладацької діяльності вимагають особливих знань та навиків, студенти працювали під керівництвом викладачів, які мають великий досвід у галузі театрального перекладу. Оскільки студентам завжди була забезпечена професійна підтримка з боку кафедри перекладознавства, керівництво Театру було задоволено якістю виконаних робіт.

Дирекція Театру «Воскресіння» та Фестивалю «Золотий Лев» має підстави вважати, що освітня програма, яка готує перекладачів на освітньому рівні «Магістр», успішно виконує свої завдання та готує кваліфікованих усних та письмових перекладачів, які можуть працювати у галузі культури. Нашим побажанням могло би бути приділяти більше уваги саме перекладу у різних культурних сферах, оскільки культурна взаємодія з іноземними партнерами посилюється щороку і потребує все більше спеціалістів, які розуміються на специфіці роботи в культурних установах.

Т.в.о.директора-художнього керівника

Львівського академічного театру «Воскресіння»



Г.А.Ткачук